

S OI TORPAT JA SALONGIT PEL I STUGA OCH SALONG



Musiikkia joka kulkee halki ajan
Musik som går genom tiden

**Konserttikokonaisuus Soi torpat ja salongit valmistettiin Varsinais-Suomen rahaston tuella.
Konsertthelheten Spel i stuga och salong framställdes med stöd av Finska Kulturfondens
Egentliga Finlands regionalfond.**



**Nuottivihko on valmistettu Svenska kulturfondenin tuella.
Nothäftet har framställts med stöd av Svenska kulturfonden.**



Kiitokset myös:

Kansalliskirjasto, Sibelius-museo, Suomalaisen kirjallisuuden seura,
Svenska litteratursällskapet i Finland, Varsinais-Suomen rahasto.
Erityiskiitokset inspiraatiosta ja tuesta varsinaissuomalaisille pelimanneille
ja kansanmusiikin ystäville.

Tack även till:

Finska litteratursällskapet, Nationalbiblioteket, Sibeliusmuseum, Svenska
litteratursällskapet i Finland, Finska Kulturfondens Egentliga Finlands regionalfond.
Särskilt tack till sångare, spelmän och folkmusikvänner i Åboland
och Egentliga Finland för inspiration och stöd.

Nuottivihon kappaleita saa vapaasti monistaa ja jakaa ei-kaupallisiin tarkoituksiin.
Musiikin ja sovitusten oikeudenomistajat mainitaan ko. nuottisivuilla.

Nothäftets låtar får fritt dupliceras och spridas för icke-kommersiella ändamål.
Musikens och arrangemangens upphovsrättsinnehavare är angivna på notsidan.

Tekstit ja nuotinnokset / Texter och notskrift: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Sovitukset / Arrangemang: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Kannen kuva / Omslagets foto: Marjo Haapasalo

Kannen layout / Pärmens layout: Toni Puurtinen

Alustava taitto / Inledande ombrytning: Marianne Maans

Taiton viimeistely / Ombrytningens finslipning: Sari Marttiini

Yhteystiedot / Kontakt: www.mariannemaans.com

Julkaisija / Utgivare: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

ISMN 979-0-55001-545-6 (PDF)

Turku - Åbo 2021

Haapasalon ottamien kuvien kuvauspaikkana toimi Apteekkimuseo ja Qwenselin talo, Turku.

Maansin, Mellbergin ja Puurtisen kuvat otettiin Korppoossa ja Aspössa.

Som fotograferingsplats för Haapasalos foton fungerade Apoteksmuseet och gården Qwensel i Åbo.

Maans, Mellbergs och Puurtinens fotograferingar gjordes i Korpo och på Aspö.

S OI TORPAT JA SALONGIT PEL I STUGA OCH SALONG

Musiikkia joka kulkee halki ajan
Musik som går genom tiden

TOIMITTANUT:

Marianne Maans yhteistyössä
Marjaana Puurtisen kanssa

REDAKTÖRER:

Marianne Maans i samarbete med
Marjaana Puurtinen

Turku - Åbo
2021

Sisältö - Innehåll

Esipuhe / Förord

1. **Brudmarsch från Iniö** 7

Kappaleet nro 2-5 voidaan soittaa sikermänä. / Låt nr 2-5 kan spelas som ett medley.

2. **Tamme tusan ploåtar** 8

3. **Kansanlaulu Somerolta** 9

4. **Kakkua tänne näin** 10

5. **Polska efter Simonby-Karlsson** 12

Kappaleet nro 6-7 voidaan soittaa sikermänä. / Låt nr 6-7 kan spelas som ett medley.

6. **Pargasmenuett & Minuetti Kiikalasta** 14

7. **Polskaa Rymättylästä ja Perniön seudulta** 16

8. **Vanhan-aikuisia iloja** 18

9. **Kaunis oli kuusi** 20

10. **Jag ser uppå dina ögon** 24

Kappaleet nro 11-13 voidaan soittaa sikermänä./Låt nr 11-13 kan spelas som ett medley.

11. **Vals efter Aspö-Erik** (myös nimellä / även benämnd som Gammal mazurka). 26

12. **Franska valsen** 27

13. **Kun tuuli oli tuima** 28

14. **Ondi kokkotre** 30

Polkat nro 15-16 voidaan soittaa sikermänä. / Polkorna nr 15-16 kan spelas som ett medley.

15. **Polkka Uudetakirkolta** 34

16. **Strandbergspolkan** 36

17. **Kaksi nuorukaista fikka - Två jungfrur** 38

18. **Pollonesse i G-dur** 40

19. **Luonnonmaan valssi** 42

- Lähteet - Källor** 46

Esipuhe - Förord

SOI TORPAT JA SALONGIT – *Musiikkia, joka kulkee halki ajan*

Tämä nuottivihko sisältää Varsinais-Suomessa ja Turunmaan saaristossa tallennettua kansan- ja salonkimusiikkia muun muassa Sibelius-museon, Suomalaisen kirjallisuuden seuran, Kansalliskirjaston ja Svenska litteratursällskapet i Finlandin arkistoista. Kokosimme ja sovitimme kappaleet laatiesamme kaksikielistä SOI TORPAT JA SALONGIT - SPEL I STUGA OCH SALONG -konserttikokonaisuutta, joka ensiesitettiin Turussa maaliskuussa 2019.

SOI TORPAT JA SALONGIT sai inspiraationsa Varsinais-Suomen ja saariston rikkaasta 1700-1800-lukujen musiikkiperinteestä; musiikista, joka kulkee halki ajan. Saariston, kylien ja kaupunkien musiikissa kuului eri kielten, aikojen ja kulttuurien välinen vuorovaikutus. Soitto ja laulu oli (ja on yhä) tunteiden kieli ja yhteisöllisyyden väline, ja arkistojen aarteet sisältävät lukuisia esittäjilleen merkityksellisiä kappaleita. Niiden avulla juhlittiin juhlat, surtiin surut ja iloittiin ilot. Itsensä ilmaisuun oli monenlaisia musiikillisia mahdollisuuksia keskiaikaisista balladeista hilpeisiin polkkiin.

Nuottivihon avulla haluamme tuoda nämä arvokkaat arkistomateriaalit ja laatimamme sovitukset tämän päivän soittajien ja laulajien ulottuville. Kappaleita voi esittää joko erikseen tai yhdeksi kokonaisuudeksi yhdistettynä. Kahdelle viululle ja laululle sovitettua musiikkia voi soveltaa muille soittimille ja nuottivihon kappaleita saa vapaasti käyttää ei-kaupallisiin tarkoituksiin. Musiikin ja sovitusten oikeudenomistajat on mainittu jokaisen kappaleen kohdalla.

On ollut suuri ilo työskennellä arkistomateriaalin parissa ja olemme kiitollisia tukijoillemme ja arkistoille mahdollisuudesta luoda tämä kielirajoja ylittävä musiikillinen kokonaisuus. Toivomme nuottijulkaisun omalta osaltaan tukevan sitä, että musiikki soi torpissa ja salongeissa myös tästä eteenpäin.

Turku, tammikuussa 2021

Marianne Maans ja Marjaana Puurtinen

SPEL I STUGA OCH SALONG – *Musik som går genom tiden*

Nothäftet innehåller traditionell folk- och salongs-musik som dokumenterats i Egentliga Finland och Åbolands skärgård, från bl.a. Sibelius-museums, Finska litteratursällskapet och Svenska litteratursällskapet i Finlands arkiv. Vi samlade och arrangerade musiken när vi sammanställde den tvåspråkiga helheten SOI TORPAT JA SALONGIT - SPEL I STUGA OCH SALONG, som hade sitt uruppförande i Åbo mars 2019.

SPEL I STUGA OCH SALONG fick sin inspiration från den rika musiktraditionen i Egentliga Finland och skärgården på 1700-1800-talet. Musiken går genom tiden. Skärgårdens, byarnas och städernas musik har levt i naturlig växelverkan med varandra i språk, tid och kultur. Idag liksom förr, talar musiken känslornas språk och den fungerar som medel för samvaro samt växelverkan. Arkivens skattkammare innehåller musik som haft en betydelse i människornas liv; musik till såväl vardag som fest, melodier om liv och leverne i både sorg och glädje. Det musikaliska uttrycket omfattade allt från medeltidsballader till glada polkor.

Nothäftet lyfter fram värdefulla arkivmaterial till dagens utövare och intresserade. Låtarna fungerar både skilt för sig eller kombinerade som en helhet. Musiken har arrangerats för två fioler och sång, men kan spelas och anpassas för olika instrument. Nothäftets låtar får fritt spelas och dupliceras för icke-kommersiella ändamål. Musikens och arrangemangens upphovsrättsinnehavare är angivna på notsidan.

Vi har haft stor glädje av att jobba med materialet som förenar över språkgränserna och är tacksamma till bidragsgivare och arkiv för möjligheten att göra sammanställningen. Vi hoppas att notutgåvan bidrar till att musiken fortsätter att klinga i stugor och salonger även framöver.

I Åbo januari 2021

Marianne Maans och Marjaana Puurtinen

”...järjestivät musiikinrakastajat täällä kuluvan elokuun 19. päivänä [1773] uudessa Baerin talossa konsertin... Kaikki kaupungin huomattavimmat, kumpaakin sukupuolta edustavat asukkaat oli kutsuttu paikalle kuuntelemaan; jälkeenpäin kestettiin kaikkia vieraita ja nautittiin kuninkaan maljoja, ja vieraat viihtyivät tanssin parissa kello kahteen saakka yöllä.”

*Tidningar Utgifne af et Sällskap i Åbo 31.8.1773.
Kimmo Korbonen: Sävelten aika: Turun Soitannollinen Seura ja
Turun filharmoninen orkesteri 1790–2015. 2015.*

”...musikälskarna ordnade den 19 augusti [1773], en konsert i det nya Baärska huset... Alla stadens förnämsta, av båda könen representerade invånare, voro inbjudna att åhöra konserten; efteråt trakterades alla gäster och avnjöts kungens skål, gästerna trivdes på dansen fram till klockan två på natten.”

I Åbo Tidning skrevs omkring år 1800 en artikelserie om dans och vilka danser som var skadliga för hälsan: ”Hit höra i synnerhet Walsarne, hvilka icke allenast för sin cirkelrunda rörelse äro de skadligaste för helsan: utan derjemte ibland alla danser de osedligaste och fräckaste. Jag will fråga hwilken karl som helst, om han ännu kan behålla samma högaktning som förr, för en flicka sedan han sett henne valsa?”

*Gunnel Biskop: Kring tiden,
Om borgerligt valsande före 1840. 1991*

Åbo Tidning -lehdessä julkaistiin vuoden 1800 tienoilla tanssia käsittelevä artikkelisarja, jossa pohdittiin myös tanssilajien haitallisuutta. Valsista kirjoitettiin muun muassa, että se ei ainoastaan ole pyörivän liikkeensä takia vaarallista terveydelle, vaan on lisäksi moraalittomin ja rohkein kaikista tansseista. ”Kysynpä keneltä tahansa mieheltä, että voiko hän enää pitää yllä samaa kunnioitusta tyttöä kohtaan sen jälkeen kun on nähnyt tytön valsaavan?”

Fredric Alexander Lindholm är Rätta ägare till denna bok.
Den som denna boken fann, denna boken stjal eller döljer, han måst
dansa till dess han dör.

*Lindholms notbok (Kustö/Kuusisto, 1837).
Suomalaisen kirjallisuuden seura.*

Fredrik Lindholm on tämän kirjan oikea omistaja.
Joka tämän kirjan löytää, varastaa tai piilottaa, joutuu tanssimaan
kunnes hän kuolee.

♩ = 65

1. Brudmarsch från Iniö

Trad.

Sov./Arr: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

A

I
Tra-ra ral - lall di - di dal-da di - li di - li di - di di - di dal - lall da - lal-da di - di di - di

II
Tra-ra ral - lall di - di dal-da di - li di - li di - di di - di dal - lall da - lal-da di - di di - di

9
di - di di - da dal - lall di - di dal-da di - di di - di di - di di - di dal - lan da - dam dam.

di - di di - da dal - lall di - di dal-da di - di di - di di - di di - di dal - lan da - dam dam.

B

17
Tra-da dal - la di-di dam-ta dai-dai di-di di - da dai-da di-di da-da di - di dam-ta da-da

Tra-da dal - la di-di dam-ta dal - la di-di dam-ta dai-dai di-di di - da dai-da di - di da-da

26
dam-ta da - di di - do di - di da - da di - da dam, trall-di di - di di - di da - la da - la. Dal - la

di - di dam-ta da - da dam-ta da - di di - do di - di da - da di - da dam, trall-di Dal - la

33
di - li da - la di - li di - li di - li di - li dal - lall lal - lall la

dal - la di - li da - la di - li di - li di - li di - li dal - lall lal - lall la

Pastorska Ilia Aarni (synt. 1861, Iniö) rallatti häämarssin fonografiäänitteelle vuonna 1929.

Pastorskan Ilia Aarni (f. 1861, Iniö) trallar brudmarschen på en fonografinspelning från år 1929.

2. Tamme tusan ploåtar

Trad.

Sov./Arr: Marjaana Puurtinen

I

Tam-me tu-san ploå-tar å' en halv sann, å' må poj-ka-na mi-na bra på Par-gas Malm sann. Be-

II

5

syn-ner-lig tå - kå drång-ar som har my - ki peng-ar nåo har Ryt-tar - Sti - na bränn - vin än sann.

rit.

II

nåo har Ryt-tar - Sti - na bränn - vin än sann.

9

Gran-nas måor hon had no hyö - nor fem sann, så kom Pjö - kin å tåo ein av dem sann.

II

13

Han tåo al - li - håo-pa, han tåo tup-pin me som råo-pa, han tåo I - sak Matt-sons hyö-nan mie sann.

rit.

II

Han tåo al - li - håo-pa, han tåo tup-pin me som råo-pa, han tåo I - sak Matt-sons hyö-nan mie sann.

Tamme tusan ploåtar on juomalaulu, jonka johtaja John Pettersson (synt. 1888 Parainen) lauloi Ruotsin Radion äänitteelle vuonna 1957.

Tamme tusan ploåtar är en lokal dryckesvisa, inspelad av Sveriges Radio år 1957, med direktör John Pettersson (f. 1888 i Pargas).

4. Kakkua tänne näin

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Voc. I Kak-ku-a tän-ne näin Hän ko-put-ti kep-pi-ä

Voc. II sa-no Lam-min ker-ju - äij'.

VI. I *pizz*

VI. II *arvo*

6

per-man-toon, sa-no: sär-vin - kup-pi jäi; su-li - rei su-li - rei su-li - rei; ku-ka

sa-no: sär-vin - kup-pi jäi; su-li - rei su-li - rei su-li - rei; ku-ka

11

lei-vän pus-sis-ta vei? Kun il-lal o-li kuus ja nyt on viis vaan; su-li rei su-li - rei su-li-

lei-vän pus-sis-ta vei? su-li rei su-li - rei su-li-

16

rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei.

rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei.

Kansanlaulu *Kakkua tänne näin* julkaistiin vuonna 1911 Varsinais-Suomen kansansävelmiä -laulukirjassa.

Folkvisan *Kakkua tänne näin* gavs ut år 1911 i ett sånghäfte med folkvisor från Egentliga Finland.

KUVA: / FOTO: MARIO HAAPASALO



5. Polska efter Simonby-Karlsson

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

A 1x *A unisono*

I 1x 2-3x

II 2x

II var. 3x var.

5 1x 2-3x

9 **B** var. 3x var. 1x

13 1x 2-3x

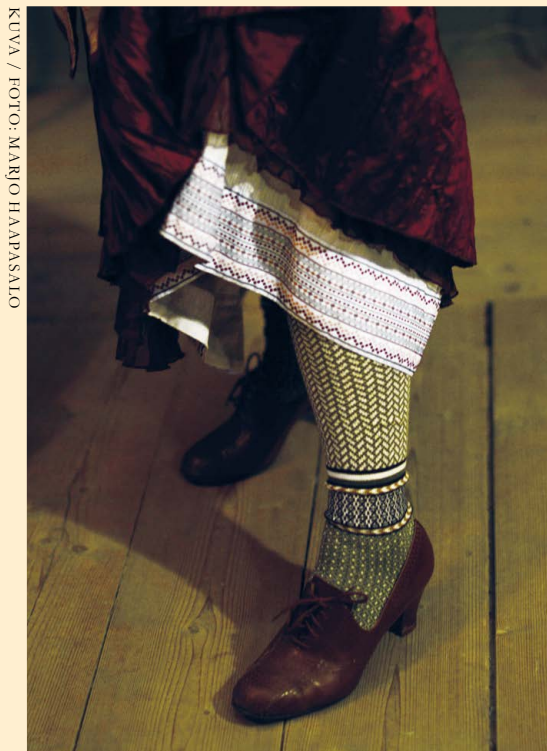
Polska on paraislaisen torppari Karl Karlssonin (synt. 1828) soitteita.

Polskan har spelats av den ansedde spelmannen och torpparen Karl Karlsson (f. 1828), Pargas.

Gabriel Hirn (synt. 1782, Siuntio) toimi Kemiön kirkkoherrana vuosina 1824-1842. Hirn soitti myös viulua Turun Soitannollisen Seuran orkesterissa ja piti juhlapuheen seuran vuosijuhlassa 1807. Lähes joka sunnuntai Hirn järjesti pappilassaan kylän nuorisolle illanviettoja, joissa viulistipappi itse vastasi tanssimusiikista. Hirnin vaimo, tohtorska Hedvig Charlotta (os. von Hellens, synt. 1784), osallistui myös nuorison iloiseihin leikkeihin lyömällä jalallaan tahtia sydämensä kyllyydestä.

Otto Andersson: Musikaliska Sällskapet i Åbo 1790-1808. 1940.
Otto Andersson: Äldre dansmelodier. Finlandssvenska folkediktning VI. 1963.

Prosten Gabriel Hirn (f. 1782, Sjundeå) fungerade som kyrkoherde i Kimito år 1824-1842. Han spelade violin i Musikaliska sällskapets orkester och höll festtalet vid sällskapets årsfest 1807. Så gott som varje söndagskväll höll han gillestuga vid prästgården, för bygdens förnämre ungdomar. Själv spelade han fiol till dansen och hans doktorinna Hedvig Charlotta (född von Hellens, 1784), deltog oavbrutet i ungdomens muntra lekar och stampade takten av hjärtans lust.



KUVA / FOTO: MARIO HAPASALO

♩ = 62

6. Pargasmenuett & Minuetti Kiikalasta

Trad.

Pargasmenuett

Arr. / Sov. 1. Marjaana Puurtinen
2. Marianne Maans

1A

Musical notation for Pargasmenuett, measures 1-4. Treble clef, 3/4 time. Measure 1 has a first finger (1x) and second finger (2x) marking on the bass line. Measure 4 ends with a repeat sign.

Musical notation for Pargasmenuett, measures 5-8. Measure 5 starts with a measure rest. Measure 8 ends with a repeat sign.

1B

Musical notation for Pargasmenuett, measures 9-12. Measure 9 starts with a measure rest. Measure 11 has a trill (tr) marking. Measure 12 ends with a repeat sign.

Musical notation for Pargasmenuett, measures 13-16. Measure 13 starts with a measure rest. Measure 14 has a triplet (3) marking. Measures 15-16 are first and second endings.

Minuetti Kiikalasta

2A

Musical notation for Minuetti Kiikalasta, measures 18-21. Measure 18 starts with a measure rest. Measure 21 ends with a repeat sign.

22

26 **2B**

30

Menuettisikermän ensimmäinen menuetti on taltioitu Karl Karlssonilta, ja samasta melodiasta löytyy myös kemiöläinen variantti. Sikermän jälkimmäinen menuetti on julkaistu ilman lähdetietoja Varsinais-Suomen kansansävelmiä -vihkosessa 1911, mutta Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkistoissa kappale on merkitty kiikalalaisen Kalle Hammarin (synt. 1835) soittamaksi.

Pargasmenuetten har upptecknats efter Karl Karlsson från Pargas och av samma låt finns en melodivariant dokumenterad även i Kimito. *Minuetti från Kiikala* finns publicerad i boken Varsinais-Suomen kansansävelmiä utan upphovsman, men kan i finska litteratursällskapets arkiv hittas i uppteckning efter Kiikalaspelmannen Kalle Hammar (f. 1835).

7. Polska Rymättylästä ja Perniön seudulta

Polskaa Rymättylästä

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro

5 **1A**

8 **1.** **2.**

*1B-melodian voi soittaa myös improvisaationa.**1B-melodin kan även spelas som improvisation.*

10 **1B**

12 **1A1** **D.S.**

Polska Perniön seudulta

16 **2A**

Musical notation for measures 16-19, system 2A. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melody in the upper staff with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the lower staff with quarter and eighth notes. Trills are indicated by a '3' over a bracket in measures 17 and 18.

20

Musical notation for measures 20-23. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music continues with a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff. Trills are indicated by a '3' over a bracket in measure 21.

24 **2B**

Musical notation for measures 24-27, system 2B. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melody in the upper staff with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the lower staff with quarter and eighth notes.

28

Musical notation for measures 28-31. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music continues with a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff.

32

Musical notation for measures 32-35. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music continues with a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff.

♩ = 86

8. Vanhan-aikuisia iloja

Jousitukset vapaasti varioiden
Stråkföringen fritt varierad

Trad.

Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

1 (4x A-bordunnaa mukaan)
(4x spela med A-bordun)

I

II 2x

II 3x

II 4x

7

13

1.-3.

4.

Impro Improvisoiden / Improvisation

19

Vanhan-aikuisia iloja sisältää *Ränseli* -nimisen tanssimelodian Fredric Alexander Lindholmin nuottikirjasta (päiväty 1837, Kuusisto [Kaarina]) sekä Kinttalan Juhalta (synt. 1880, Rymättylä) vuonna 1946 taltioidun marssin, jota isännät kertoman mukaan rallattivat talvinuotalla perää tehtäessä.

24 **2A** 2x 8va

1x D-bordunariifji tabtiin 32 asti
1x D-bordunariifji t.o.m. takt 32

29

2x

36

1. 2.

42 **2B** Pariäämiä mukaan
Kan spelas med dubbelgrepp

48

1.

53

58

2.

Vanhan-aikuisia iloja innehåller två traditionella melodier; *Ränseli* ur Fredric Alexander Lindholms notbok (daterad 1837 Kustö kapell, St Karins) och *Nuottamarssi*, en melodi som husbönderna brukade tralla i samband med notdragning om vintrarna. Marschen är upptecknad år 1946 efter Juha Kinttala (f. 1880) från Rimito.

9. Kaunis oli kuusi

Trad.

Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

Voc. I

1. Kau - nis o - li kuu - si ja kau - nis o - li män - ty ja kau - nis o - li kuk - ki - va

VI. I *pizz*

VI. II *pizz*

7

tuo - mi. Kau - nis o - li kuu - si ja kau - nis o - li män - ty ja kau - nis o - li kuk - ki - va tuo - mi.

14

Kau - niim - pi o - man kul - lan var - ta - lo sor - ja kuin ke - säl - lä koi - vu nor - ja.

20

Kau - niim - pi o - man kul - lan var - ta - lo sor - ja kuin ke - säl - lä koi - vu nor - ja.

25

2.Pap - pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li lah - re__kuo - hu - vai - ne. Pap - pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li

2.Dam - - ee lah - re__kuo - hu - vai - ne. Pap - pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li

31

lah - re__kuo - hu - vai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__hent - tu - ni sa - man -

lah - re__kuo - hu - vai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__hent - tu - ni sa - man -

36

lai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__hent - tu - ni sa - man - lai - ne.

lai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__hent - tu - ni sa - man - lai - ne.

3. Ei - kä niin suur-ta su-ru-a lie- ne, et - tei i - lo voi - ta. Ei - kä niin suur-ta su-ru-a lie- ne,

Hee...

48 et - tei i - lo voi - ta. Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei päi - vä

Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei päi - vä

53 koi - ta. Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei päi - vä koi - ta.

koi - ta. Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei päi - vä koi - ta.

D.S.al Coda

58 C



nor - ja.

Fade out

Kauniiseen somerolaiseen rekilauluun on lisätty muualta Varsinais-Suomesta taltioituja säkeistöjä.
Den vackra stevmelodin från Somero har kombinerats med andra stevverser upptecknade i Egentliga Finland.

KUVA / FOTO: MARRANNE MAANS



10. Jag ser uppå dina ögon

Trad. / Maans
Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro **Vers** §

Voc. I

1. Jag ser up - på di - na
2. Dina svart - bru - na skö - na

Voc. II

Dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da dam - da - da - ra

VI. I *pizz.*

VI. II *arco*

5

ö - gon att du har en an - nan kär. Ack_ sköns - ta lil - la vän - nen, säg_

ö - gon och din rosen de_ rö - da mun, ha - va lagt up - på mitt hjär - ta en_

dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da dam - da - da - ra dam - da - da - ra

10

vem det_ då_ är. Då_ vil - le jag så gär - na va - ra re - de - lig mot

bör - da_ så_ tung. Hals - ban - det up - på hal - sen det_ glimmar som rö - dan

dam - da - da dam - da - da dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - ra

15

de- Ja, så län - ge som mitt hjär - ta det rö-res ut - i mig. mig.
guld. Där - fö - re vill jag va - ra lil - la vän - nen så huld. huld.

dam - da - da dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da dam.

arco
comp fade out at the end. arco

Fine

Instrumental

21

*Jousitukset vapaasti varioiden
Stråkföringen kan varieras*

25

29

33

D.S al Fine

Jag

Kemiöstä taltioidusta laulusta löytyy muun muassa pianistikapellimestari Karl Ekmanin (synt. 1869, Kaarina) laatimia sovituksia. Ekman toimi Turun Soitannollisen Seuran kapellimestarina vuosina 1912-1920.

Visan har upptecknats i Kimito och har getts ut bl.a. i arrangemang av pianisten och kapellmästaren Karl Ekman (f. 1869, S:t Karins). Ekman fungerade som kapellmästare för Musikaliska Sällskapet i Åbo år 1912-1920.

♩ = 160

11. Vals efter Aspö-Erik

Vapaata kieltä vapaasti alle...
Lösa strängar kan fritt spelas med...

Trad.
Nuotinnos / Notskrift: Marjaana Puurtinen

A

6

B

11

15

19

23

Valssi (myös nimellä *Gammal mazurka*) on mestaripelimannin arvonimen saaneen Erik Janssonin (Aspö, synt. 1911) soitteita. Erik aloitti viulunsoiton jo viisivuotiaana ja hänestä tuli pian taitava pelimanni. Monet kappaleista Erik oppi isänsä soittoa kuuntelemalla. Transkriptio Sibelius-museon arkistotallennetta mukailien (Marjaana Puurtinen, lokakuu 2018). Äänitteellä F#-duuri, johtuneen soittimen virityksestä.

Valsen (även benämnd som *Gammal mazurka*) är efter mästerspelmannen Erik Jansson (f. 1911, Aspö). Erik började spela fiol som femåring och blev snart en skicklig spelman. Han lärde sig många låtar genom att lyssna när hans far spelade. Transkriptionen beskriver Sibelius-museums arkivinspelning (Marjaana Puurtinen, oktober 2018). På inspelningen är låtens tonart F#-dur på grund av att instrumentet har lägre stämning.

♩ = 176

12. Franska valsen

Jousitukset vapaasti varioiden.
Stråkföringen kan varieras.

Trad.
Nuotinnos / Notskrift: Marianne Maans

A

5

B

10

14

C

19

23

1. 2.

1. 2.

1. 2.

Da Capo

Fine

Franska valsen (myös nimellä *Pappas vals*) on Aspö-Erikin (Erik Jansson s. 1911, Aspö) isän merimiesmatkoillaan oppima melodia.

Franska valsen (även benämnd som *Pappas vals*) lärde sig Aspö-Eriks (Erik Jansson f. 1911, Aspö) pappa som sjöman i en hamn i Frankrike.

♩. = ca 58

13. Kun tuuli oli tuima

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

I

II

Kun

Hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - a,

4

tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll', Kun
ral - laa ra - di dai - dai - daa ral - laa - ra - di dai - dai - daa raa - daa - ral - lai - dai - daa. Traa -

Hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - a,
Traa - raa raa - daa - daa daa - daa traa - raa raa - daa - daa

8

tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll', Me
lal - laa - ra - di dai - dai - daa ral - laa - ra - di dai - dai - daa raa - daa - ral - lai - dai - daa. Kun

hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - e e.
traa - raa raa - daa - daa daa - daa traa - raa ra - da - daa - daa.

12

pram - sei - lit__ pär - jä - simm', märs - sei - lit__ rei - va - simm', Me - saa - min o - timm' pois päält'. Me

He - i e - i he - i - e e - i hei - a he - i - e e.

16

pram - sei - lit__ pär - jä - simm', märs - sei - lit__ rei - va - simm', Me - saa - min o - timm' pois päält'. Kun

He - i e - i he - i - e e - i hei - a he - i - e e.

20

tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll'. Me

Tuu - li tui - ma, il - ma an - ka - ra, Me - ri - po - jil - le tääll._____

24

pram - sei - lit__ pär - jä - simm', märs - sei - lit__ rei - va - simm', Me - saa - min o - timm' pois päält'. Traa - päält'.

Pram - seil' pär - jä - simm', märs - seil' rei - va - simm', Me - sa - min o - timm' pois päält._____ päält.

Kun tuuli oli tuima on Taivassalosta taltioitu merimieslaulu.

Kun tuuli oli tuima är en sjömansvisa upptecknad i Tövsala.

KUVA / FOTO: MARIJANA PUURTINEN



♩ = ca 65-72

14. Ondi kokkotre

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro *Intro vapaasti, x tahtia.*
Intro med fri puls, x takter.

1

Voc. On-di kok - ko-tre har jag drömt ein natt, än ja ha

VI. I *Borduunasäveltä soitetaan*
Fineen saakeka /
Bordunton spelat till Fine

VI. II *Simile*

6
va - ri ä tär sko ja fä, ynsk åt meg tri ting, va ja helst sko vill ha, ä ja

pp

2

10
tyckt än ja yns - ka som så. Ja' be - gär int' gull, ä to kan fol int ge, ä langt

p

3

14
liv he veit ein - sam - dis Gud, men om to kan sö - ta kok - ko, så sko ja no beis, än to

3

18
ga - lar åt meg ein brud. Fri - an sträm - pår ha ja äv sve - gers - ka fää, in - ga

22

van - li - ga stråmp-sock-or men, rik-tigt tå - kå som herr-ska - pe bru - kar i stan, o ja

26

ha int' fått mar-ka dom än. Bort-om berg å dal, bort-om sjö-ar å land, flyg å
vapaasti / fritt

mp

31

kna - pel på föns - tre å fråg, om on tar meg, om ja drar stråm-por - na på, om ja

35

gil - das i gård - n till måg. Å sen tå som ja had yns - ka, så tyckt ja en

39

kok - ko breid ving - ar - na ut, å flög bort e - mot skyn. å rou - pa kok - ko, å - ja

43

vak-na å dröö-ma va slut. He va må-rån å da-ger, å bort i syd-väst, hörd ja
vapaasti / fritt

48

kok-ko som råo-pa kok - ko, — å ja lå å fun-de-ra, så visst för meg sjölv, om he sku be-tyd nej el-ler

53

7 *Kaksi laulajaa unisono*
Två sångare unisont

jo. — Säg mej to som e lär-der på all sor-ters språk, veit ja no föl än to kan för - stå, — fåg-el-

58

språk, om to träor he va nej hel-der jo, men om möj-ligt, freist få e ti jo.

Outro

Huiluäämiä a-e -kielillä improvisoiden x tabtia.

Violin I

Flageoletter på a-e -strängarna improviserat x takter.

Fine

62

Violin II

Unesta kertova, murteella laulettu laulu on taltioitu vuonna 1970 Nora Engblomilta (synt. Nauvo), joka kertoi oppineensa sen nauvolaiselta Sievert Anderssonilta.

Visan sjöngs in på band år 1970 av Nora Engblom från Nagu, som berättade att hon lärt sig visan av Sievert Andersson från Gyttja i Nagu.



♩ = 126

15. Polkka Uudeltakirkolta

Trad.
Sov. / Arr. Marianne Maans

A

I

II *Alussa / I inledningen*

II var.

5

9 **B**

13

17 **C**

21 **Dal Segno**

D

29

♩ = 116

16. Strandbergspolkan

Voidaan soittaa varioiden.
Kan spelas med variation.

Trad.
Sov. / Arr. Marianne Maans

A

First system of musical notation for 'Strandbergspolkan', measures 1-4. It consists of two staves, I and II, in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The melody in staff I starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, quarter notes C5-B4, and quarter notes A4-G4. The bass line in staff II starts with a quarter note G3, followed by eighth notes A3-B3, quarter notes C4-B3, and quarter notes A3-G3. There are accents (>) over the first notes of measures 2 and 4 in both staves.

Second system of musical notation, measures 5-8. The melody in staff I continues with eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4. The bass line in staff II continues with eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3.

Third system of musical notation, measures 9-12. The melody in staff I continues with quarter notes G4-A4, quarter notes B4-A4, quarter notes G4-A4, quarter notes B4-A4. The bass line in staff II continues with quarter notes G3-A3, quarter notes B3-A3, quarter notes G3-A3, quarter notes B3-A3. There are accents (>) over the first notes of measures 10 and 12 in both staves.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The melody in staff I continues with eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4. The bass line in staff II continues with eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3.

B

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The melody in staff I continues with eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4. The bass line in staff II continues with eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3. There are repeat signs (double dots) at the beginning of both staves.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The melody in staff I continues with eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4, eighth notes G4-A4, quarter notes B4-A4. The bass line in staff II continues with eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3, eighth notes G3-A3, quarter notes B3-A3. There are repeat signs (double dots) at the end of both staves.



Polkka Udeltakirkolta ja *Strandbergspolkan* voidaan soittaa sikermänä. Sikermän ensimmäinen polkka on taltioitu vuonna 1915 Uudenkirkon pitäjältä (nyk. Kalanti). Toinen polkka on edelleen suosittu pelimannien keskuudessa ja se on nimetty soittajansa, taitavan pelimannin ja merimiehen Johan Severin Strandbergin (synt. 1862, Korppoo) mukaan.

De två polkorna kan spelas som ett potpurri. *Polka från Nykyrka* (nuv. Kalanti) dokumenterades år 1915. *Strandbergspolkan*, som fått sitt namn efter den skickliga korpospelmannen och sjömannen Johan Severin Strandberg (f. 1862, Korpo), är fortsättningsvis en populär låt bland dagens spelmän.

17. Kaksi nuorukaista flikka - Två jungfrur

Trad.

Melodia voidaan varioida ja soveltaa tekstiin.

Sov. / Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Melodin kan varieras och anpassas till texten.

Kak-si nuo-ru-kais-ta flik-ka me-ni nii- tul- le. Ja he poi-mi-vat kuk-ki-a men-nes- sään. Ja se
6
toi-nen o - li ri-kas ja se toi- nen o - li köyh, ja se köy-hä o - li su rul- la täy- tett. Den
10
e - na hon var_ så hjär - te- ligt glad, den and- ra var så sorg- sen och be - drö - vad.
14
Den ri-ka hon så åt den fat - ti- ga sa, hvi är_ du så sorg- sen be - drö_ vad? Å' sör- ger du din far_ el- ler
20
sör- jer du din mor, el- ler haf- ver du för- lo - rat ditt hjär - ta. Su- rek- kos sä i - sä, Taikk
24
su- rek - kos äi - ti - äs. Taikk o - lek- kos sä ka- rot- ta- nut sun kun - ni - as pois.

3. En sure ma mun isän,
en äitiänikään.
Ja Jumala on suojeleva kunniaani.
Mä suren yli yhren,
mun rakkam ystävän.
Kuin oli ennen vaan nyt hän on pois.
Alltmer sörjer jag
för den fagre ungersven,
som båda vi hålla så kär.

4. Ungersven han stod ett
stycke därifrån,
han hörde vad de jungfrurna talte
O store herre Gud!
Som upp i himlen bor:
Säg mig hvilkendera jag skall taga.
Ja hän ajatteli näin
siell yksin ollessaan,
ett kumman noista kahdesta mä naisin.

5. Sitt astui hän askelen
likemäks,
ja antoi hän ketens sille köyhäll.
Ja sanoi tesä on mun keten,
ja rakas syrämen
ja luota sä ny sen päälle vahvast.
Här har du min hand,
min ära och min tro.
Ja, därtill mitt redeliga hjärta.

6. Ack ungersven, ack ungersven,
vad gjorde du nu,
som räckte åt den fattiga handen.
Som inte kun ta mig,
som rikedomar har
och låta den, som fattig är bortresa.
Woi kunnes sä mu ottan
ku rikas olen juur,
ja antan sen köyhän pojjes mennä.

7. Se rikkaus on annettu
lahjaksi sull
ja voi se jälleen hävitäkkin sulta.
Mut rakkaus se on,
kun pysyväinen on
ja köyhästäkin rikas voipi tulla.
Så riker som du är,
så fattig kan du bli,
en fattig kan väl också bliva riker.

8. Ei omenakaan kasva
niin korkealla puus,
ettei hä sielt ales jo puro.
En liten en fågel,
han flyger så högt
och vädret det lyfter hans vingar.
En liten en fågel,
han flyger så högt
och vädret det lyfter hans vingar.

Balladista tunnetaan ruotsalaisia, saksalaisia ja alankomaalaisia versioita, ja keskieurooppalaisten varianttien juuret ulottuvat 1400-1500-luvuille asti. Suomessa balladin sanat levisivät etenkin 1860- ja 1870-luvuilla painettuna arkhiveisuna, mutta laulusta on varhaisempiakin mainintoja Suomen alueelta. Tämä versio on koostettu yhdistämällä Muurlasta, Sauvosta, Houtskarista, Korppoosta ja Paraisilta tallennettuja säkeitä, jotka lauletaan yllä mainitun Karl Ekmanin vuonna 1890 Turunmaalta taltioimaa melodiaa mukaillen. Ekmanin omissa, suurta suosiota saaneissa sovituksissa laulun nimenä on *Det gingo två flickor i rosendeland*.

Denna ballad innehåller varianter upptecknade i Muurla, Sagu, Houtskär, Korpo och Pargas. Sången gavs ut som skillingtryck på 1870-60 -talet, men dess första omnämmanden i Finland är från 1840-talet. Balladen är känd även i Sverige och den har uppteckningar i Tyskland och Nederländerna från 1400-1500-talet. Balladen fick stor spridning bl.a. genom pianisten och kapellmästaren Karl Ekman (f. 1869, St. Karins) arrangemang *Det gingo två flickor i rosendeland*. Denna melodi har upptecknats av Ekman i Åboland.

KUVA / FOTO: MARJANA PUURTINEN



♩ = 106

18. Pollonesse i G-dur

Fraseeraus ja jousitukset oman maun mukaan,
nuotissa yksi vaihtoehto. / Frasering och stråkföring enligt
tycke och smak, noten ger ett alternativ.

Trad.
Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

A

The musical score is written for two staves, I and II, in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of several systems of music. The first system (measures 1-6) shows the beginning of the piece. The second system (measures 7-11) includes the first ending 'A' and features dynamics like *pizz.* and *arco*, and bowing marks 'V'. The third system (measures 12-16) continues the melody. The fourth system (measures 17-22) includes a second ending 'A' and more dynamics. The fifth system (measures 23-27) shows a more complex rhythmic pattern. The sixth system (measures 28-32) continues the melodic line. The seventh system (measures 33-36) concludes the piece with a final cadence. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

B

37 1x

43 2x

47 V

53 V

57 V

61 1. 2.

Sovituksessa yhdistyvät saman melodian kaksi varianttia, *Pollonessa nr 95* Turussa opiskelleen Adolf Fredrik Staren nuotti-kirjasta (1806) ja *Polska* myöskin Turun seudulle yhdistetystä Roswallin nuottikirjasta (1796-1804).

Arrangemanget kombinerar två melodivariationer; *Pollonessa nr 95* ur A. F. Stares notbok (1806) och *Polska* från Roswalls notbok (1796-1804), som också har anknytning till Åboland.

♩ = 176

19. Luonnonmaan valssi

Jousituksia ja rytmejä voi soittaa varioiden.
Stråkföring och rytmer kan varieras.

P. A. Nummelin, Naantali

Sov. / Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Intro

A

Measures 1-8 of the piece. The Intro (measures 1-4) features a steady accompaniment in the right hand and a simple melody in the left hand. Section A (measures 5-8) begins with a repeat sign and continues with a more active melody in the right hand and accompaniment in the left hand.

Measures 9-15 of section A. The right hand continues with a melodic line, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The piece concludes with a final cadence in measure 15.

Measures 16-21 of section B. This section features a more complex texture with multiple voices in both hands. It includes first and second endings, with the first ending leading back to the beginning of section B and the second ending providing a final resolution.

B

Measures 22-27 of section B. This section is divided into four parts for different instruments:

- I: B1x *pizz.* (Pizzicato)
- I: B2-3x (*melodia / melodi*) (Melody)
- II: B1-2x
- II: B3x

The notation shows how these parts interact to create a rich, multi-layered sound.

Measures 28-34 of section B. This section continues the multi-voice texture from the previous part, with each instrument part contributing to the overall harmonic and rhythmic complexity. It concludes with a final cadence in measure 34.

Naantalista kerrotaan, että 1800-luvulla ”oli miltei joka tuvan seinällä viulu, jota talon pojat vinguttelivat”. Vuosisadan loppupuolella keskeisenä hahmona paikallisessa musiikkielämässä toimi isäntä Pietari Augustinus Nummelin (1835-1925) Luonnonmaan saaresta, ja isännän ja hänen veljiensä ylläpitämä soittoseura musisoi missä ja milloin vain tarvittiin. Nummelinin säveltämistä kappaleista mm. *Luonnonmaan valssi* löytyy nykyisten naantalilaisten pelimannien ohjelmistosta.

Veikko Siirtomaa: Kansanmusiikkia Naantalista I. 1975.

Kerttu Innamaa: Naantalin Historia osa III. 1965.

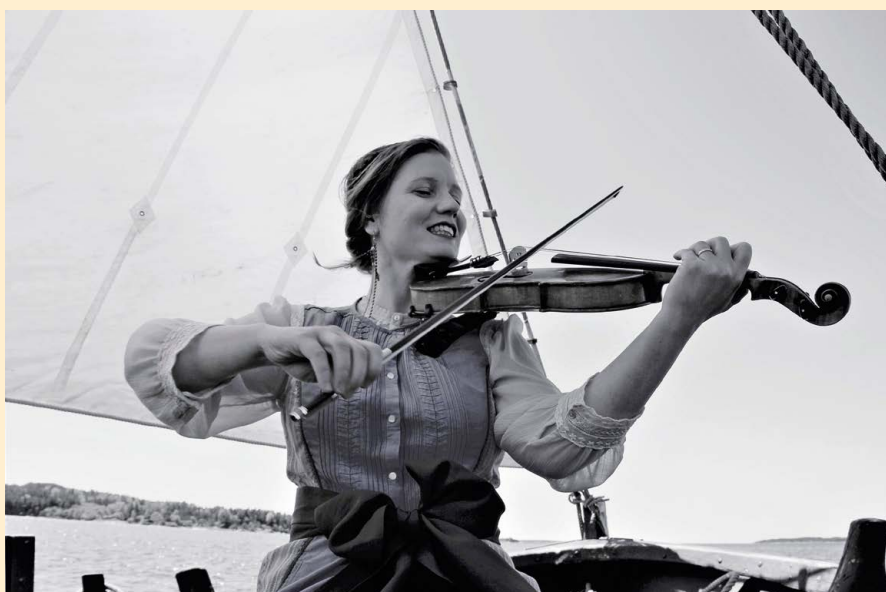
En central gestalt i Nädendals musikliv i mitten av 1800-talet var Pietari Augustinus Nummelin (f. 1835 Nädendal), som tillsammans med sina bröder uppehöll ett spelsällskap som spelade runt om i nejden, varhelst musik behövdes. I Nädendals landskommun fanns pelmän, som i tiderna spelade på många bröllop och även vid andra tillfällen. I så gott som alla stugor hängde det en fiol på väggen, vilken husets pojkar brukade spela på. *Luonnonmaan valssi* som komponerats av Nummelin, lever kvar fortfarande bland dagens spelmän i Nädendal.

KUVA / FOTO: BOSSE MELLBERG



Pelimanneja Aspössä (2020). / Spelmän på Aspö.

KUVA / FOTO: MARIANNE MAANS



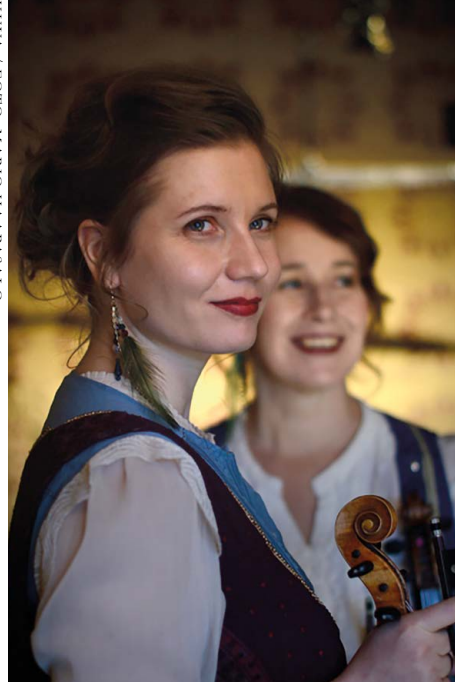
Turun saaristossa / I åbolands skärgård.

KUVA / FOTO: MARJO HAAPASALO



Marianne Maans

KUVA / FOTO: MARJO HAAPASALO



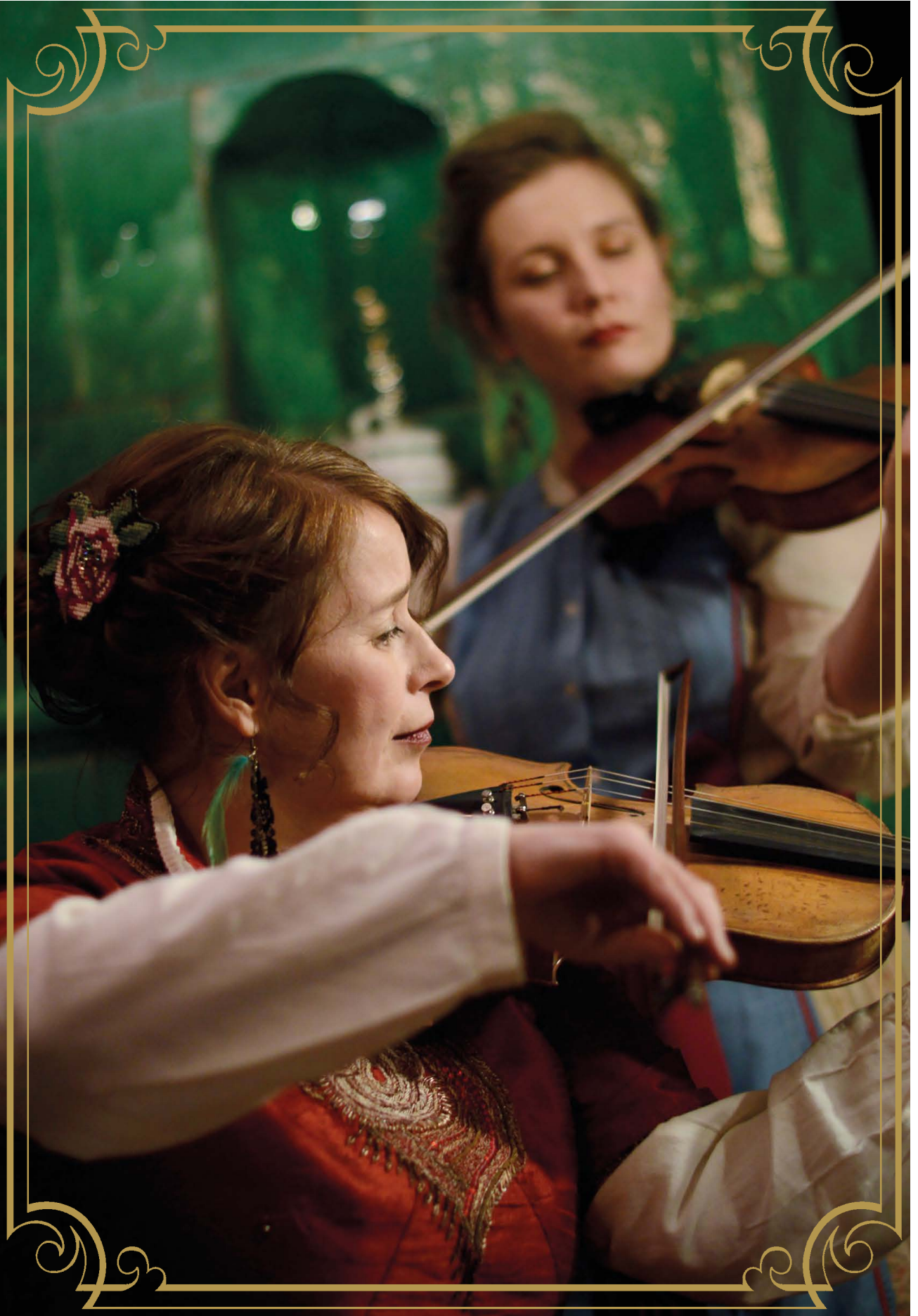
Marjaana Puurtinen

MARIANNE MAANS on toiminut ammattikansanmuusikkona 1990-luvun lopusta alkaen laaja-alaisesti eri musiikkiprojektien toteuttajana ja on suomenruotsalaisen kansanmusiikkiperinteen asiantuntija. MARJAANA PUURTINEN on varsinaissuomalaisen kansanmusiikin voimahahmo ja vastannut mm. useiden suurten kansantanssiteosten musiikeista.

MARIANNE MAANS är en professionell folkmusiker och sakkunnig inom den finlandssvenska folkmusiken. Hon har sedan slutet av 1990-talet verkat mångsidigt som musiker och förverkligat olika musikaliska projekt. MARJAANA PUURTINEN är en drivande kraft inom folkmusiken i Egentliga Finland. Hon har bl.a. ansvarat för musiken till flera större dansverk som förverkligats.

Lähteet / Källor

1. Sibeliusmuseums arkiv.
2. Musiknätet Waxholm och Finlands svenska folkmusikinstitut, 1993: Föregångare, Sveriges radios dokumentära folkmusikinspelningar 1957-1962, Folkmusik från Finlands svenskbygder 11 FMICD11.
3. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
4. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
5. Andersson, Otto 1963: Finlands svenska folkdiktning VI. Svenska litteratursällskapet i Finland.
6. a. Andersson, Otto 1963: Finlands svenska folkdiktning VI. Svenska litteratursällskapet i Finland.
b. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
7. a. Krohn, Ilmari 1975: Vanhoja pelimannisävelmiä. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
b. Varsinais-Suomen pelimanniyhdistys ry, 1999. Pelimannimusiikkia Varsinais-Suomesta 1-2. Varsinais-Suomen Pelimanniyhdistys ry.
8. a. Fredric Alexander Lindholms notbok, 1837. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
b. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
9. a. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
b. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
10. Sibeliusmuseums arkiv.
11. Sibeliusmuseums arkiv.
12. Sibeliusmuseums arkiv.
13. Krohn, Ilmari 1904-07: Suomen kansan sävelmiä, Laulusävelmiä 1. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
14. Sibeliusmuseums arkiv..
15. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
16. Svenska Litteratursällskapet i Finland, 2012: Opp å damba, Åboländska spelmanslåtar. Finlandssvensk Folkmusik 4. LRLP 83.
17. a. Asplund, Anneli 1994: Balladeja ja arkkiveisuja, Suomalaisia kertomalauluja. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
b. Andersson, Otto 1934: Finlands svenska folkdiktning V. Svenska litteratursällskapet i Finland.
c. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
d. Svenska litteratursällskapetets arkiv.
18. a. Södermanlands spelmansförbund, Finlands svenska spelmansförbund r.f., Sibeliusmuseum vid Åbo Akademi: Pollonesser år 1806 tillhörige Adolf Fredrik Stare.
b. Svenska litteratursällskapetets arkiv: SLS 92 Roswalls notbok (1796-1804). Saatavilla www.finna.fi/Collection/sls.SLS+92.
19. Naantalin kaupungin kulttuurilautakunta, 1975: Kansanmusiikkia Naantalista I.





SOI TORPAT JA SALONGIT

on saanut inspiraationsa Varsinais-Suomen rikkaasta kansanmusiikkiperinteestä, jossa saariston, kylien ja kaupunkien musiikissa kuuluu eri kielten, aikojen ja kulttuurien välinen edelleen jatkuva vuorovaikutus.

MUSIIKKIA JOKA KULKEE HALKI AJAN

MUSIK SOM GÅR GENOM TIDEN

SPEL I STUGA OCH SALONG

har inspirerats av den rika folkmusiktraditionen i Egentliga Finland, där skärgårdens, byarnas och städernas musik lever i naturlig växelverkan med varandra i språk, tid och kultur.